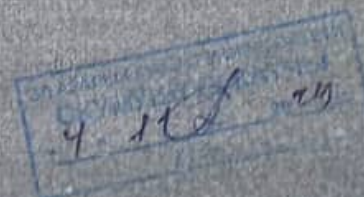


ISSN 2414-2948

Bulletin of Science and Practice

Scientific Journal

2024, Volume 10, Issue 1



Издательский центр «Наука и практика».
Е. С. Овечкина.
БЮЛЛЕТЕНЬ НАУКИ И ПРАКТИКИ
Научный журнал.
Издается с декабря 2015 г.
Выходит один раз в месяц.
16+

Том 10. Номер 1.

Январь 2024 г.

Главный редактор Е. С. Овечкина

Редакционная коллегия: Д. Азларова, З. Г. Алиев, А. К. Алымов, К. Анант, А. А. Афонин, Р. Б. Баймахан, Х. Т. Боймуродов, Р. К. Верма, С. Гойипназаров, В. А. Горшков-Кантакузен, И. Х. Давлетов, А. Ш. Дурманов, Е. В. Зиновьев, Э. А. Кабулов, С. Ш. Казданян, Б. С. Калмуратов, С. В. Кочаленко, А. С. Колесников, Д. Б. Косолапов, Н. Г. Косолапова, Р. А. Кравченко, Н. В. Кузнец, К. И. Курпаяниди, А. Г. Матвеев, Д. Ю. Матризаева, А. Д. Мэтякубов, Р. А. Махесар, З. Х. Мустафаев, Ф. Назарова, И. Ч. Намозов, Г. Нурматова, Т. Нурымбетов, Ф. Ю. Овечкин (отв. ред.), Р. Ю. Очеретина, Т. Н. Патрахина, И. В. Попова, А. В. Родионов, С. К. Салаев, П. Н. Саньков, З. М. Сатторов, Е. А. Сибирякова, С. Н. Соколов, С. Ю. Солдатов, Л. Ю. Уратаева, Т. Х. Фарманов, Н. Б. Хасанов, Д. Н. Швайба, Ш. Эргашева, С. Юсупов, А. М. Яковлева.

Адрес редакции:

628605, Нижневартовск, ул. Ханты-Мансийская, 17, 81

Тел. +79821565120

<https://www.bulletennauki.ru>

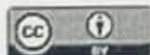
E-mail: bulletennaura@inbox.ru, bulletennaura@gmail.com

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-66110 от 20.06.2016

Журнал «Бюллетень науки и практики» включен в Crossref, Ulrich's Periodicals Directory, AGRIS, GeoRef, Chemical Abstracts Service (CAS), фонды Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ РАН), eLIBRARY.RU (РИНЦ), ЭБС IPRbooks, ЭБС «Лань», КиберЛенинка, ЭБС Znanium.com, информационную матрицу аналитики журналов (MIAR), ACADEMIA, Google Scholar, ZENODO, AcademicKeys (межуниверситетская библиотечная система), Polish Scholarly Bibliography (PBN), индексируется в РИНЦ, Index Copernicus Search Articles, J-Gate, Open Academic Journals Index (OAJI), OpenAIRE, CIARD RING, BASE (Bielefeld Academic Search Engine), Internet Archive, Dimensions, EuroPub, Open Ukrainian Citation Index (OUCI).

Импакт-факторы журнала: РИНЦ — 0,267; Open Academic Journals Index (OAJI) — 0,350.

Index Copernicus Journals (ICI) Master List database for 2020 (ICV) — 98,14.

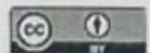


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0)

В журнале рассматриваются вопросы развития мировой и региональной науки и практики. Для ученых, преподавателей, аспирантов, студентов.

Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №1. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98>

©Издательский центр «Наука и практика», 2024
Нижневартовск, Россия



Тип лицензии CC: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Publishing Center Science and Practice.

E. Ovechkina.

BULLETIN OF SCIENCE AND PRACTICE

Scientific Journal.

Published since December 2015.

Schedule: monthly.

16+

Volume 10, Issue 1.

January, 2024.

Editor-in-chief E. Ovechkina

Editorial Board: D. Azlarova, Z. Aliev, A. Alimov, Ch. Ananth, A. Afonin, R. Baimakhan, Kh. Boimurodov, S. Goiipnazarov, V. Gorshkov-Cantacuzène, I. Davletov, A. Durmanov, Sh. Ergasheva, T. Farmanov, E. Kabulov, N. Khasanov, B. Kalmuratov, A. Kolesnikov, S. Kazdanyan, S. Kovalenko, D. Kosolapov, N. Kosolapova, R. Kravchenko, N. Kuzina, K. Kurpayanidi, A. Matveev, D. Matrizaeva, A. Matyakubov, R. A. Mahesar, Z. Mustafae, F. Nazarova, I. Namozov, G. Nurmatova, T. Nurimbetov, R. Ocheretina, F. Ovechkin (*executive editor*), T. Patrakhina, I. Popova, S. Salaev, P. Sankov, Z. Sattorov, E. Sibiryakova, S. Sokolov, S. Soldatova, D. Shvaiba, Rameez Ali, A. Rodionov, L. Urazaeva, R. Verma, A. Yakovleva, S. Yusupov, E. Zinoviev.

Address of the editorial office:

628605, Nizhnevartovsk, Khanty-Mansiyskaya str., 17, 81.

Phone +79821565120

<https://www.bulletennauki.ru>

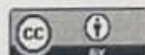
E-mail: bulletennaura@inbox.ru, bulletennaura@gmail.com

The certificate of registration EL no. FS 77-66110 of 20.6.2016.

The Bulletin of Science and Practice Journal is Crossref, Ulrich's Periodicals Directory, AGRIS, GeoRef, Chemical Abstracts Service (CAS), included All-Russian Institute of Scientific and Technical Information (VINITI), RINTs, Electronic and library system IPRbooks, the Electronic and library system Lanbook, CyberLeninka, MIAR, ZENODO, ACADEMIA, Google Scholar, AcademicKeys (interuniversity library system, Polish Scholarly Bibliography (PBN), the Electronic and library system Znanium.com, J-Gate, Open Academic Journals Index (OAJI), OpenAIRE, CIARD RING, BASE (Bielefeld Academic Search Engine), Internet Archive, Scholarsteer, Dimensions, EuroPub, Open Ukrainian Citation Index (OUCI).

Impact-factor RINTs — 0.267; Open Academic Journals Index (OAJI) — 0.350.

Index Copernicus Journals (ICI) Master List database for 2020 (ICV) — 98.14.

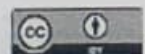


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0)

The Journal addresses issues of global and regional Science and Practice. For scientists, teachers, graduate students, students.

(2024). *Bulletin of Science and Practice*, 10(1). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98>

©Publishing Center Science and Practice, 2024
Nizhnevartovsk, Russia



Тун лицензиу CC: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

СОДЕРЖАНИЕ

Физико-математические науки

1. Акматов А. А.
Асимптотика решений сингулярно возмущенной задачи 12-22
2. Асылбеков Т. Д., Нуранов Б. Ш.
Аналог задачи Дарбу для гиперболических уравнений третьего порядка в
прямоугольно треугольной области 23-30

Химические науки

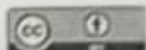
3. Алиматова В. К., Салабаева З. А., Жунусов А. Б., Исраилова Г. М.
Наночастицы: роль в химической промышленности, потенциальные источники и
применение в химическом катализе 31-35
4. Вафаев О. Ш., Курбанова А. А.
Производство гранулированного хлорида кальция из отхода известнякового камня
методом солянокислотного разложения 36-42

Биологические науки

5. Мамедова Ш. Э.
Изучение генетического разнообразия глобулиновых белков генотипов *Lens culinaris*
Medik. 43-51
6. Аббасов Н. К., Ганбаров Д. Ш., Сейидов М. М.
Новая находка для флоры Азербайджана - *Dracopcephalum thymiflorum* L. 52-57
7. Ибрагимов А. Ш., Набиева Ф. Х., Ганбаров Д. Ш.
Berberis aquifolium Pursh - новый вид для флоры Нахчыванской Автономной
Республики Азербайджана 58-64
8. Джавадова Э. Ф.
Анализ бассейна реки Гянджа по географическим элементам 65-68
9. Бабаева С. Р.
Закономерности распределения древесных видов растений семейства Rosaceae
кустарниковой растительности по долинам рек и склонам ущелий в Нахчыванской
Автономной Республике 69-79
10. Дадашова Л. Б.
Современное состояние *Hirudo orientalis* в водоемах Ленкоранской природной
области 80-85
11. Байрамов А. Б., Магеррамов М. М.
Пиявки (Annelida, Hirudinea) фауны Нахчыванской Автономной Республики 86-91
12. Магеррамов М. М., Байрамов А. Б.
Хозяйственное значение пчелиных 92-95

Сельскохозяйственные науки

13. Акперова У. З.
Исследование ирригационной эрозии псевдоподзольных почв Ленкоранского района .. 96-105
14. Махмудова Э. П.
Влияние внесения органических и минеральных удобрений под картофель на
динамику поглощенных форм азота 106-113
15. Керимова А. А.
Состав почв Товузчайского бассейна Азербайджана по экологическим районам 114-122
16. Надиров Н. Г., Керимов А. М., Салманов Б. М., Мамедова Ш. А.
Динамика развития хлопчатника в условиях Сальянской степи Азербайджана 123-129
17. Керимова Ш. Р.
Изучение влияния мучнистой росы на вегетативный период генотипов мягкой
пшеницы 130-136
18. Мамедова А. Я.
Гемато-биохимические показатели перепелов породы техасский белый, фараон при
температурном стрессе 137-142



52. Чоров М. Ж., Таштанова Ж. М.
Этапы формирования химических понятий у учащихся 10-11-х классов 409-416
53. Чоров М. Ж., Таштанова Ж. М.
Нормативно-правовое обеспечение формирования химических понятий 417-423
54. Юсупова Г. Н., Чогулдурова Э. К., Джетыбаева Ж. Б.
Профессиональные компетенции специалиста финансово-экономического
направления в условиях непрерывной формы образования 424-430
55. Асанбаев У. С., Ханкелдиев Т. К.
Исследования устойчивости двигательного навыка и состояния технических действий
в кулату 431-435
56. Рысбекова Д. А.
Терминологическая компетентность в преподавании кыргызского языка как второго
языка 436-441
- Исторические науки*
57. Алимбеков А. А., Кыдырова Т. О.
Идеи развития гендерной идентичности мальчиков у древних кочевых тюркских
народов 442-447
58. Турдубаев Т. А., Абдыкадырова С. Р.
Музыкальное искусство Кыргызстана: ретроспективный анализ 448-453
- Филологические науки*
59. Буудайбекова Э. Ш., Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим,
Халаф Елабдо Али Мохамед
Фразеологизмы кыргызского и арабского языков, передающие отрицательные
качества человека 454-459
60. Дамилова Н. А., Закирова Б. А., Аширова Т. К.
Культура общения молодого поколения в условиях глобализации 460-466
61. Исгандарова В. Ф.
Исследование конструкций глаголов и их перевода на французский язык
(транзитивность и нетранзитивность) 467-470
62. Ахунжанова Ж. И., Исанова Э. М., Адиева Н. К., Зултукарова А. К.
Слова, выражающие позитивные человеческие эмоции в романе Марка Твена
«Приключения Гекельберри Финна» 471-474
63. Тойчуев Т. К.
Некоторые аспекты развития антропонимов в кыргызском языке 475-479
64. Тойчуев Т. К.
Кыргызская пословица как средство обучения синтаксису кыргызского языка 480-484
65. Ногоева Ч. А., Абдуллаева Г. С., Алыбекова Б. Э.
Выражение синтаксических концептов в языках разного строя 485-493
66. Батыршина Ф. Р., Жээнбекова Ч. М.
Пунктуация в английском и русском языках 494-497
67. Оторчиева А. Т., Халаф Елабдо Али Мохамед,
Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим
Соматический компонент «сердце - قلب» во фразеологии кыргызского и
арабского языков 498-503

УДК 811.512.154:81-2(575.2)(04)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/67

СОМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ «СЕРДЦЕ - قلب» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ КЫРГЫЗСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

©Оторчиева А. Т. Международный Кувейтский университет,
г. Бишкек Кыргызстан, aisalkyn83@mail.ru

©Халаф Елабдо Али Мохамед, Ph.D., Международный Кувейтский университет,
г. Бишкек, Кыргызстан

©Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим, Ph.D., Международный Кувейтский университет,
г. Бишкек, Кыргызстан, arab-linguist@iku.kg

HEART - قلب SOMATIC COMPONENT IN THE PHRASEOLOGY OF THE KYRGYZ AND ARABIC LANGUAGES

©Otorchieva A., Kuwait International University, Bishkek, Kyrgyzstan, aisalkyn83@mail.ru

©Khalaf Elabdo Ali Mohamed, Ph.D., Kuwait International University,
Bishkek, Kyrgyzstan

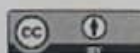
©Al-Zuhairi Mahmoud Ismail Ibrahim, Ph.D., Kuwait International University,
Bishkek, Kyrgyzstan, arab-linguist@iku.kg

Аннотация. В данной статье мы делаем попытку всесторонне проанализировать и показать картину мира одного соматического фразеологического единства в языкознании. Актуальность этого заключается в том, что есть необходимость дальнейшего развития и комплексного сравнения фразеологических единств кыргызского и арабского языков с компонентом «сердце» «قلب». Научная новизна исследования заключается в том, что весьма малоисследована выборка фразеологических материалов арабского языка и их исследование в сравнительном контексте. Цель исследования — используя одну и ту же композицию, раздельно показать два общих различия. Нами поставлены следующие задачи: 1) в соответствии с когнитивными процессами в исследуемых языках определить основные группы; 2) определить общие лексические и семантические черты в рассматриваемых фразеологических единствах; 3) сравнить их и выявить их различия.

Abstract. In this article we make an attempt to comprehensively analyze and show the picture of the world of one somatic phraseological unity in linguistics. The relevance of this lies in the fact that there is a need for further development and comprehensive comparison of phraseological unities of the Kyrgyz and Arabic languages with the “heart” component “قلب”. The scientific novelty of the study lies in the fact that the selection of phraseological materials of the Arabic language and their study in a comparative context have been very little studied. The purpose of the study is to separately show two general differences using the same composition. We have set the following tasks: 1) in accordance with the cognitive processes in the languages under study, determine the main groups; 2) determine common lexical and semantic features in the phraseological units under consideration; 3) compare them and identify their differences.

Ключевые слова: фразеологическая единица, сердце, соматизм, языковая картина мира, эмоция, традиция.

Keywords: phraseologica unit, heart, somatism, linguistic picture of the world, emotion, tradition.



Язык не просто одна из частей картины мира, не его основе создаётся лингвистическая картина мира и потому язык есть этнический компонент картины мира, вместилище обычаев и традиций, быта и верований, а также, сразу следует подчеркнуть — этнический стереотип поведения представителей того или иного этноса [1].

Стереотипы во фразеологизмах отражают психическое восприятие мира и культуры народа. Соматизмы, как универсальные атрибуты, отдельно показывают не только общие структурные и семантические, но и особенности менталитета различных народов. Вот что говорит об этом В. фон Гумбольдт в своём труде «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества»: «...различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [2].

Сердце: орган из мышцы, расположенный в левой стороне грудной клетки, с телом связан артериями, по которым кровь сердцем доставляется до всех частей тела. Это объяснение анатомической функции сердца. А соматическая фразеологическая функция — орган, контролирующий доставку крови до каждой части тела и сильно влияющий на внешнее и внутреннее существование человека.

Как утверждает Ибн Фарис, в арабском языке: قلب «Буквы каф, лам и ба передают два значения: одно из значений — направление к чему-то чистому и почётному, а второе — контроль за возвратом чего-либо с одной стороны на другую или за переносом. Из этого следует, что значение сердца может быть рассмотрено трехсторонне. Первое, сердце в организме человека — самый необходимый и самый высокий орган, самое чистое и самое почитаемое из всего сущего и то, что позволяет нам ощущать на вкус».

Второе, сердце — вместилище ума, знаний, понятий и решительности, воли.

Если опираться на сказанное выше, сердце предоставляет нам изменяющиеся чувства, в арабском языке возникло от глагола *qalaba* قلب, изменять значение, совершать обратное. А если мы глагол قلب превратим в существительное, получится сердце. Чистый, прилежный или изменяющийся внутренний соматический орган. Следовательно, не ошибёмся, сказав, что есть доказательство изменений сердца. Значит, сердце — основа чувств и восприятий, слуха и зрения или иначе, ядро видимого и чувствуемого, мозг стоит после него по важности. Этому доказательство молитвословие нашего пророка Мухаммеда: *يَا مُغَلَّبُ الْقُلُوبِ ثَبِّتْ قَلْبِي عَلَى دِينِكَ* [ya muqallib –l-qulub thabbit qalbi ealaa dinik] «оо, изменяющий сердца, укрепи моё сердце в своей религии», следовательно, сердце направляет нас то к чистым помыслам, то к грязным, гордыне, раздражительности, иногда к послушанию, иногда к упорству, иногда к равнодушию, от совести к обману или от безверия к истинной вере.

В продолжение, в Священном Куране отмечается не функция сердца, как органа кровотока, а другие его функции чувствования, видения и др.:

1. Чистое сердце:

Оно чисто верой в Аллаха, чистотой от иноверия, лицемерия и плохих поступков (الْأُولَاءِ) (89) *الشُّعْرَاءُ مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقُلُوبٍ سَلِيمٍ* перевод: «Отличался от тех, кто стоял перед Аллой чистыми сердцами». Кулиев Э.

2. Сердце, способное к покаянию:

Всегда обращён к Аллаху, готов склоняться перед Ним, раскаиваться. *مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغُيُوبَ بِالْغُيُوبِ وَجَاءَ بِقُلُوبٍ مُنِيبٍ* (33) «Человеку, тайно боящемуся Справедливого Алла, и пришедшему с раскаившимся сердцем». [Г. Саблуков]

3. Скрытое сердце: «сдержанный человек, покорный, убеждающий».

(После этого их сердца разочаровались в Нём) *فَخَبِثَ لَهُ قُلُوبُهُمْ* «их сердца с

богобоязненностью к Нему склонились» [Кулиев Э.].

4. Боящееся сердце:

Он – человек, боящийся Аллаха Таалу – его попытки не были приняты, чтобы не избежать муки от своего Рабби. **وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَلَيْسَ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ** (60) «Приносящие жертву в случаях, когда сердца их бояться возвращаться к своему Рабби».

5. Благочестивое сердце:

(الْحَجَّ) (32) (ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ) {Кто почитает поклонение Аллаху, то они от крепости своих сердец}

6. Правильное сердце:

(وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ) (التَّغَابُنِ) 11 {Кто поклоняется Аллаху, Он его сердце направляет на праведный путь} Кулиев Э.

7. Умиротворённое сердце:

(الرَّعْدِ) [28] (وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ)

И их сердца умиротворяются напоминанием об Алла. Ар-Раад 28

8. Живое сердце: **(إِنْ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ)** [37] [بِش 37] {По правде, здесь есть напоминание для имеющих сердца} [Кулиев Э.]

Пояснение: по правде, здесь есть напоминание для хозяев сердец и слушающих нас. [Человек с большим духовным миром, живой, умный и чистый думает о главах из Корана, находит в них пользу и пытается исправить свои помыслы и поступки. Наставления Аллаха он слушает органами восприятия и слушает душой, с их помощью он становится на праведный путь и в них находит исцеление и правильное решение. А если кто-то отвернётся от аятов Аллаха, не прислушается к ним, то они никакой пользы не обретут. Он откажется от принятия истины, и Мудрый Аллах таких людей не наставит на верный путь].

9. Больное сердце:

(الْأَحْزَابِ 32:) [(فَيَطْمَحُ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ)

Это человек ненадёжный или лицемерный, который носит в себе болезнь бездуховности и нечистых помыслов {В чьём сердце есть болезнь, он жаждет}.

10. Слепое сердце:

Человек, не ведавший правды и уважения, непонятливый.

(وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّورِ) [АльХаж: 46] {А это слепые сердца в груди}.

Если мы в тематическом ключе расклассифицируем сердца в двух языках, то первые — фразеологические единичности, обозначающие характер человека (ФЕ) на примерах кыргызского: *нет сердца* — трусливый, боязливый. Жестокий, бездушный. *Чёрное сердце* — бессердечный, желающий плохого, жестокосердный. *Сердце острое* — везде свой, не боящийся ничего и никого, неотступный. *Сердце лёд* — бездушный, жестокий. *Чистое сердце* — душевный, справедливый, не думающий плохо. *Каменное сердце* — жестокий, бездушный. *Сердце гора* — ничего не боящийся, герой, не ведающий страха. *Два сердца* — сверхгерой, богатырь из богатырей. *В сердце у него нет чёрного* — 1. неотступный герой, смельчак, бесстрашный. 2. В нём нет подлости, честный, справедливый, безвредный. *С огнём в сердце* — храбрец, бесстрашный. *С гривой в сердце* — богатырь, смельчак [3, с. 186-196].

На примерах арабского **ضَعِيفُ الْقَلْبِ** [daeifu-l qalb] букв. «бессильное сердце», т.е. «безвольный, трусливый». **قَلْبِي الْقَلْبِ** [qasi-l-qalb] букв. «сердце без жалости», т.е. «жестокий, бессердечный». **قَوِي الْقَلْبِ** [qawiyyu-l-qalb] букв. «сильное сердце», т.е. «бесстрашный, сильный». **أَسْوَدُ الْقَلْبِ** [aswadu-l-qalb] букв. «чёрное сердце», т.е. «бессердечный, завистливый». **أَبْيَضُ الْقَلْبِ** [abyadu-l-qalb] букв. «белое сердце», т.е. «жалостливый». **قَلْبُهُ مَيِّتٌ** [qalbu-hu mayit] букв. его сердце мертво, бессердечный, жестокий [44]. **قَلْبُهُ حَدِيدٌ** [qalbu-hu hadid]

букв. «его сердце железо», т.е. «смелый» [4].

ФЕ двух языков, обозначающие эмоции и состояния: на примере кыргызского *сердце тук-тук* — быстрое биевание сердца из-за страха и торопливости. *Сердце чуть не выпрыгнуло* — сильное волнение от радости или страха, сильная суетливость. *Сердце выстрелило, сердце встrepенулось, сердце забило* — реакция на неожиданную радостную или горестную вестъ. *Сердце защемило* — сильное переживание, печаль. *Сердце израненное* — печальный, тоскливый, в большом горе. *Сердце заняло* — при воспоминании о страшном или печальном, при переживании, тоске. *Сердце затрепетало* — сильный страх. *Сердце кровоточит* — душа болит, страдание. *Сердце горит* — сильно печалиться, переживать. *Сердце во рту застряло* — сильно испугаться от неожиданной вести, не зная, что делать. *Сердце не вздрогнет* — не придавать значение, ничего не чувствовать, не бояться. *Сердце упало* — очень сильно испугаться. *Сердце застыло* — испугаться, переживать долго. *Сердце размягчилось* — возникновение некоего радостного, согревающего чувства. *Сердце не на месте* — ощущение непонятной долгой тревоги (в большинстве случаев употребляется применительно к радостному волнению или страшной опасности). *Из сердца капает кровь* — сильная жалость, переживания за кого-то. *Сердце кружится* — сильная тошнота, плохое самочувствие [3].

На примере арабского языка: أصبح قلبه في أطراف قدميه [asbaha qalbu-hu fi 'atrafi qadamay-hi] букв. «его сердце на подошве ноги», т.е. «сердце ушло через подошву». Переживание сильной эмоциональной реакции, страшная или очень волнующая вестъ может вызвать остановку сердца и чувство, что оно остановилось. [إنهال قلبه] [inhala'a qalbu-hu] букв. «его сердце выдавилось из груди», значение «сильного испуга». ياكل قلبه الأسى [yakulu qalbu-hu aal'asaa] букв. «его сердце ест печаль», т.е. «он тоскует, не знает, что делать». كسر قلبه [kasara qalba-hu] букв. «его сердце сломали», в значении «привели в состояние хаоса, лишили надежды». قلبه مكسور [qalbu-hu maksur] букв. «его сердце сломалось», в значении «ранили». إن قلبه ينقي في القلب [qatta'a-l-qalb] букв. «сердце порезали», в значении «измученное сердце». في قلبه [inna dama yaghli fi qalbi-i] букв. «истина, в моем сердце кровь кипит», в значении «сердце кровоточит, душа страдает». غاص قلبه [gaṣa qalbu-hu] букв. «его сердце утонуло», в значении «сердце упало (от испуга)». كوى هذا قلبه [kawa haza qalba-hu] букв. «он сжeг его сердце», в значении «принeс ему большую печаль». يثوب قلبه لنا [yazubu qalbu-hu 'alaman] букв. «его сердце тает от болезни», в значении «сердце сжимается» [5].

Есть ФЕ, характеризующие деятельность человека: *открыть сердце* — сильно отдаваться, от всего сердца радоваться, принять очень душевно. *Изранить сердце* — опечалить, ввести в тяжёлую тоску. Лишить покоя. *Размягнуть сердце, согреть сердце* — успокоить, притянуть к себе, приблизить. *Убить сердце* — напугать досмерти, сильно наказать. *Лишить его сердце воды* — сильно запугать, показать, где раки зимуют. *Вырвать и отдать сердце* — сильно любить, отдать себя без остатка. *Остановить сердце* — обрести мужество, проявить терпение, воодушевить себя. *Наслатъ лёд на сердце* — заставить разувериться в тебе [3].

На примере арабского языка كشف له قلبه [kashafa la-hu qalba-hu] букв. «он открыл своё сердце для него». أمسك قلبه في يده [amsaka qalbu-hu fi yadi-hi] букв. «он взял в свои руки сердце», в значении «обрёл силу, взял себя в руки». غزا قلبها [gaza qalba-ha] «он покориł её сердце» [6]. قلبها [qalba-ha] в арабском языке частица алиф является членом местоимения, употребляемого по отношению к женщине.

Обозначающие ситуацию: *Сердце замёрзло* — разуверился, перестал любить, стал ненавидеть. *Сердце горит, как солью политое* — сильно горевать, ревновать. *Борозда на*

сердце — разочароваться, перестать доверять. Положить в сердце уголёк — переживать изнутри, не находить себе места, ощущать беспокойство. Беречь сердце — беспокоиться от чего-то, тосковать. Поднимать сердце — сильно испуганного ребёнка приводить в нормальное состояние с помощью различных манипуляций. Сжимать сердце — горевать изнутри, заставляя переживать [3].

На примере арабского языка أَخَذَ قَلْبَهُ بِالْحِزْنِ ['aħaʒa qalbu-hu bi-l-hidn] букв. «он взял его сердце в свои объятия», т.е. «от чистого сердца». اِهْتَزَّ قَلْبُهُ [ihtazza qalbu-hu] букв. «его сердце задрожало», в значении «быть в состоянии сильного волнения» [4].

ФЕ двух языков, указывающие на состояние сердца: От чистого сердца — от души, с чистыми помыслами, от всей души (в значении поздравлять, благодарить). Сердце тает — размягчиться, любить, быть довольным. Привязываться сердцем — любить, отдаваться, кружить вокруг. Жүрөгү калуу — бир нерседен катуу коркуп же тажап көргүсү келбөө, жалкуу, экинчи кайрылгыс, кайталагыс болуу. Раскрыть своё сердце — сильно отдаться, радоваться от души, с нежностью воспринимать. Словно жир сердцу претит — устать донельзя от давно надоевшего, всё время повторяющегося, разочароваться. В сердце вскипевший — относиться со всей душой, использовать все возможности [3].

На примере арабского языка: مِنْ كُلِّ قَلْبٍ -[min kulli qalbi-hi] букв. «со всем его сердцем», в значении «от всего сердца». قَلْبَانِ وَقَلْبَانِ -[qalban wa qalban] букв. от сердца и от сердца, в значении душой и телом. مِنْ صَمِيمِ الْقَلْبِ [min samimi-l- qalb] «от чистого сердца» [7].

Как можно видеть, этот величиной с кулак орган в обоих языках, как в анатомическом значении, так и в языковой картине мира играет большую роль. Это сердце, способное в жизни разделять хорошее и плохое. Значения на арабском языке свидетельствуют об изменчивости сердца, об этом красноречиво говорят различные по тематике семантики этого слова. Если смотреть с анатомической стороны, то с возникновением человека каждый соматический орган выполняет свою функцию, о чём свидетельствует языковая картина мира. Этот уникальный орган отражает менталитет каждого народа, его историю, обычаи и традиции.

Список литературы:

1. Озерова Е. Г. Библеизмы как стилистические маркеры лирикопрозаического текста // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2014. Т. 23. №20(191). С. 28-34. EDN: TFYTDI
2. Григорьева Т. И., Деланнуа М. С. Соматический компонент сердце во фразеологии русского и якутского языков // Филологические науки, Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. №12. С. 360-363.
3. Абдулдаев Э. Фразеологический словарь киргизского языка. Фрунзе: Илим, 1980.
4. Баранов Х. К. Большой Арабско-русский словарь М.: Русский язык, 2000. 456 с.
5. Исмаилова З. И. Структурно-семантическая характеристика фразеологии современного арабского литературного языка в сопоставлении с аварским и русским языками: на материале фразеологизмов с компонентами, обозначающими части тела: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2011. 235 с.
6. Джабер А. Д. Арабско-русский словарь идиоматических выражений. М.: Издат. Дом ЯСК, 2018. 454 с.
7. Сергушенко С. Б. Фразеологический словарь современного разговорного арабского языка (Сирия, Ливан, Иордания и Палестина): более 2000 фразеологических единиц, около 70 выражений со словом Аллах, более 30 частотных междометий. М.: КнигИздат, 2022. 329 с.

References

1. Ozerova, E. G. (2014). Bibleizmy kak stilisticheskie markery lirikoprozaicheskogo teksta. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaviya*, 23(20 (191)), 28-34. (in Russian).
2. Grigor'eva, T. I., & Delannua, M. S. (2019). Somaticheskii komponent serdtse vo frazeologii russkogo i yakutskogo yazykov. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 12(12), 360-363. (in Russian).
3. Abduldaev, E. (1980). *Frazeologicheskii slovar' kirgizskogo yazyka*. Frunze. (in Russian).
4. Baranov, Kh. K. (2000). *Bol'shoi Arabsko-russkii slovar'* Moscow. (in Russian).
5. Ismailova, Z. I. (2011). *Strukturno-semanticheskaya kharakteristika frazeologii sovremennogo arabskogo literaturnogo yazyka v sopostavlenii s avarskim i russkim yazykami: na materiale frazeologizmov s komponentami, oboznachayushchimi chasti tela: diss. ... kand. filol. nauk*. Moscow. (in Russian).
6. Dzhaber, A. D. (2018). *Arabsko-russkii slovar' idiomaticheskikh vyrazhenii*. Moscow. (in Russian).
7. Sergushchenko, S. B. (2022). *Frazeologicheskii slovar' sovremennogo razgovornogo arabskogo yazyka (Siriya, Livan, Iordaniya i Palestina): bolee 2000 frazeologicheskikh edinits, okolo 70 vyrazhenii so slovom Allah, bolee 30 chastotnykh mezhdometii*. Moscow. (in Russian).

Работа поступила
в редакцию 10.12.2023 г.

Принята к публикации
18.12.2023 г.

Ссылка для цитирования:

Оторчинова А. Т., Халаф Елабдо Али Мохамед, Аль-Зухейри Махмуд Исмаил Ибрахим Соматический компонент «сердце - لب» во фразеологии кыргызского и арабского языков // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №1. С. 498-503. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/67>

Cite as (APA):

Otorchieva, A., Khalaf, Elabdo Ali Mohamed, & Al-Zuhairi, Mahmoud Ismail Ibrahim (2024). Heart - لب Somatic Component in the Phraseology of the Kyrgyz and Arabic Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 10(1), 498-503. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/67>

